Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]

Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial

Band: - (1958)

Heft: 1

Artikel: 32e Semaine suisse d'Exportation Zurich

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-797501

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.11.2025

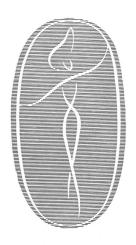
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch





INDUSTRIE SUISSE DE L'HABILLEMENT

Robes, manteaux, costumes, manteaux de pluie, blouses, vêtements pour enfants, jerseys, tricots, vêtements de ski et de sport, costumes de bain et de

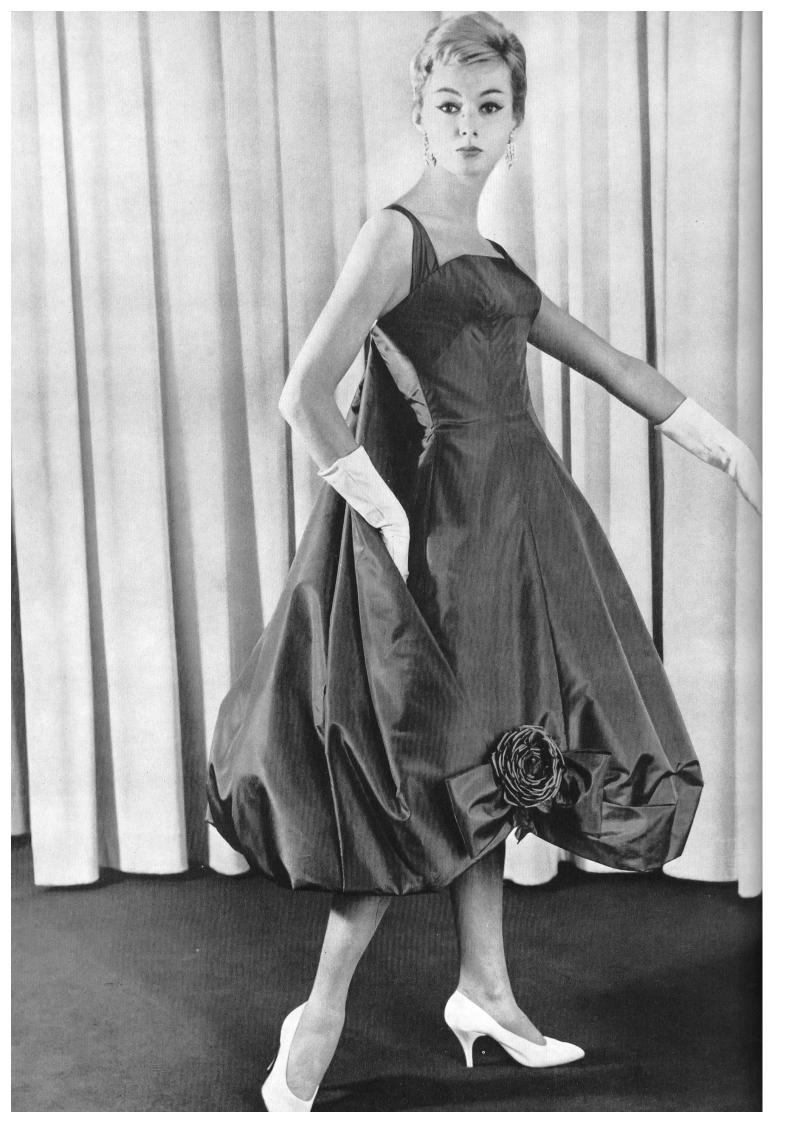


32° SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION ZURICH

DU 27 AU 31 MAI 1958

COLLECTIONS D'AUTOMNE ET D'HIVER





Une industrie optimiste

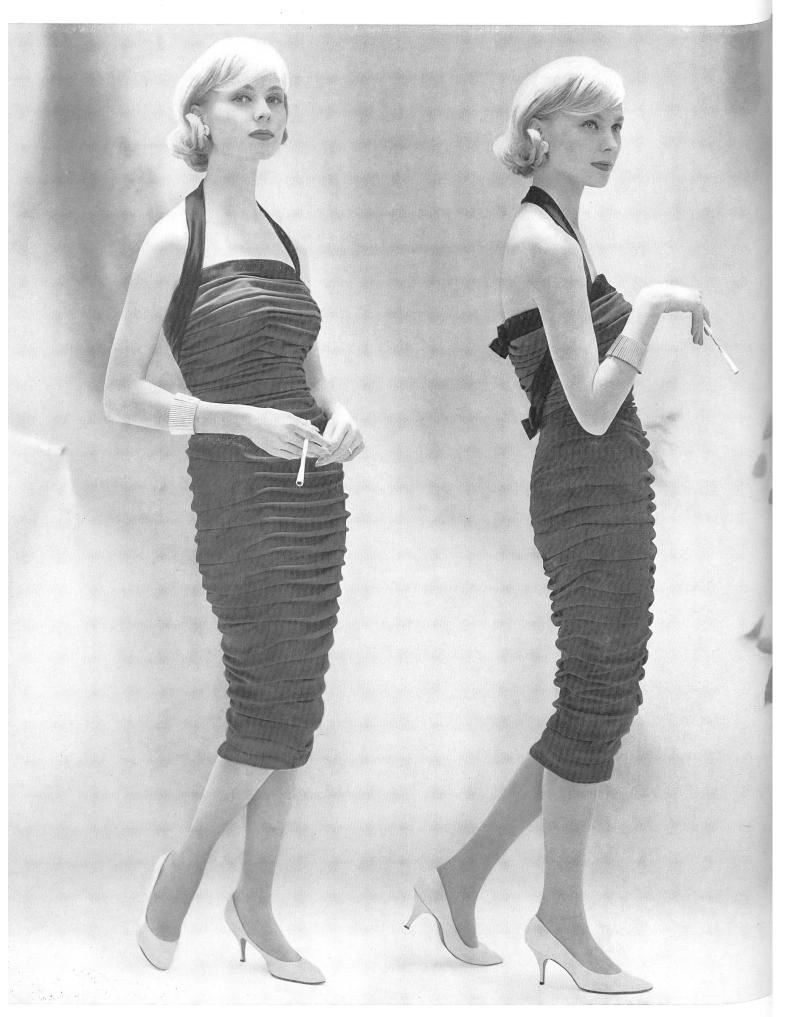
L'industrie suisse du prêt à porter est optimiste. Cela ne veut pas dire qu'elle n'ait pas ses préoccupations. Une des plus aiguës est celle qui découle de ces deux faits: la hauteur de ses salaires — la modicité de la protection que lui accorde le tarif douanier suisse actuellement en vigueur. Sur son marché intérieur donc, elle est en butte à une très vive concurrence étrangère. Pourtant, les confectionneurs suisses affirment qu'ils renonceraient volontiers à toute protection douanière si leurs concurrents étrangers voulaient bien en faire autant.

Cet optimisme repose sur la conscience d'une qualité (élégance des modèles, exactitude de la coupe, propreté de l'exécution) qui permet aux produits de l'industrie suisse de l'habillement de s'affirmer sur des marchés où le consommateur consacre volontiers sa puissance d'achat à l'acquisition de marchandises dont il sait qu'il « en aura pour son argent ».

Ainsi, l'industrie suisse de l'habillement (y compris l'industrie de la chaussure) occupe aujourd'hui environ 62 000 personnes, c'est-à-dire autant que l'industrie horlogère. Si l'on compte encore la main-d'œuvre à domicile, ce chiffre est de 73 000, dont près de 60 000 femmes, ce qui représente la plus forte proportion dans la participation féminine à l'industrie suisse (les industries textiles occupent 51 000 femmes et l'industrie horlogère 36 000).

Quant aux exportations de tous vêtements (chaussures non comprises), elles augmentent d'année en année et ont passé de 44 millions de francs suisses en 1950 à 86 millions en 1955, doublant presque en cinq ans. Après avoir atteint 97 millions en 1956, elles ont dépassé pour la première sois le cap des 100 millions l'année suivante (1957 = 105,4 millions de francs suisses *). La moitié de cette exportation (53,5) est absorbée par la République sédérale d'Allemagne, les Pays-Bas et l'Union Belgo-Luxembourgeoise. L'exportation des chaussures a subi une augmentation semblable, montant de 23 millions en 1950 à 46,2 millions de francs suisses en 1957.

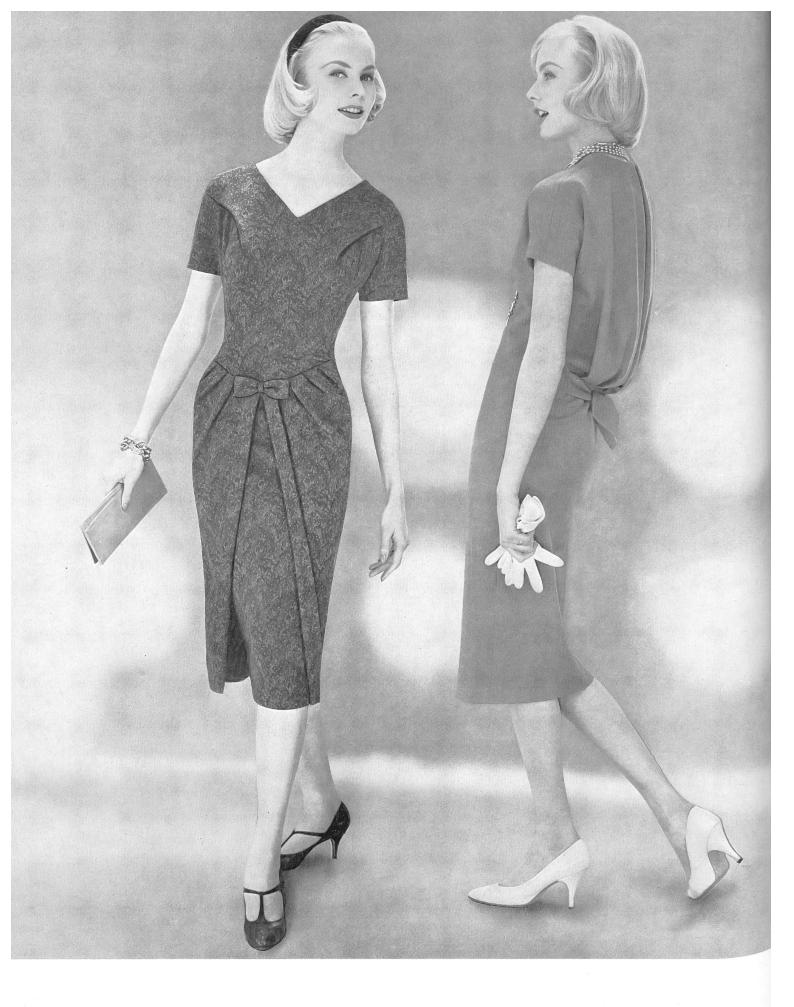
^{*} La différence entre ce chiffre — qui comprend la bonneterie (y compris sous-vêtements, bas, chaussettes et gants), la lingerie, les survêtements, les cravates et la chapellerie — et les chiffres indiqués à la page 146 provient de différences dans la teneur des rubriques entre la statistique officielle et celle des associations professionnelles.



R. ANDERES S. A., SAINT-GALL Robe de cocktail en jersey de rayonne • Rayon jersey cocktail dress • Cocktailkleid aus Rayonne-Jersey

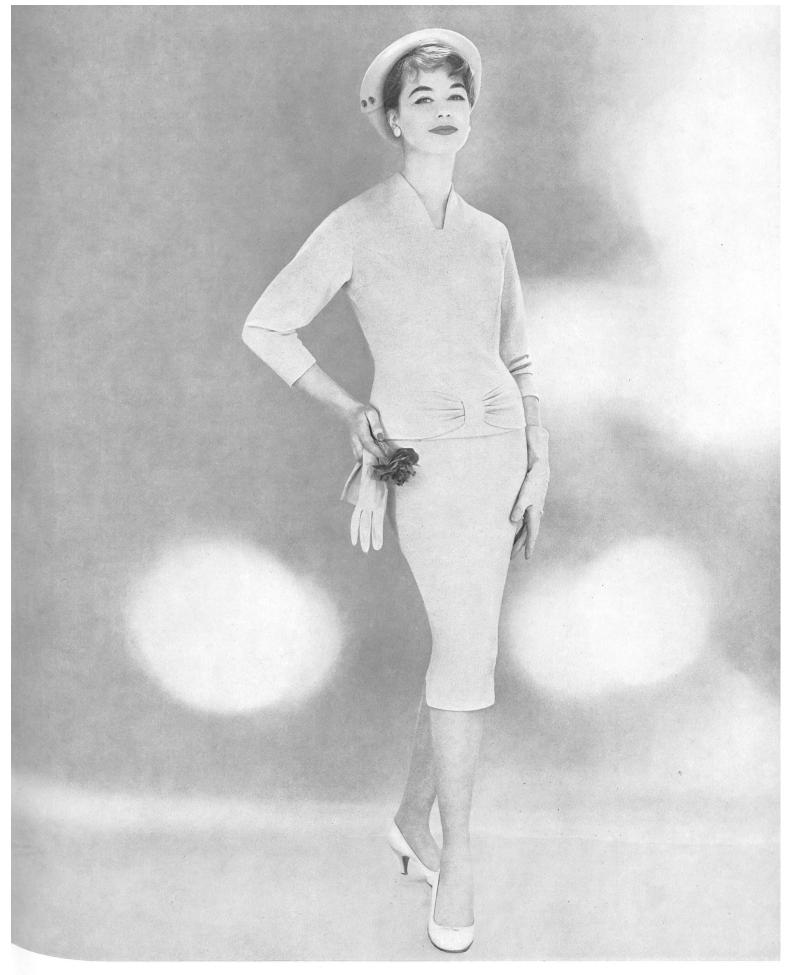


R. ANDERES S. A., SAINT-GALL Robe de cocktail en taffetas de soie ullet Plain silk taffeta cocktail dress ullet Cocktailkleid aus Seiden-Taft



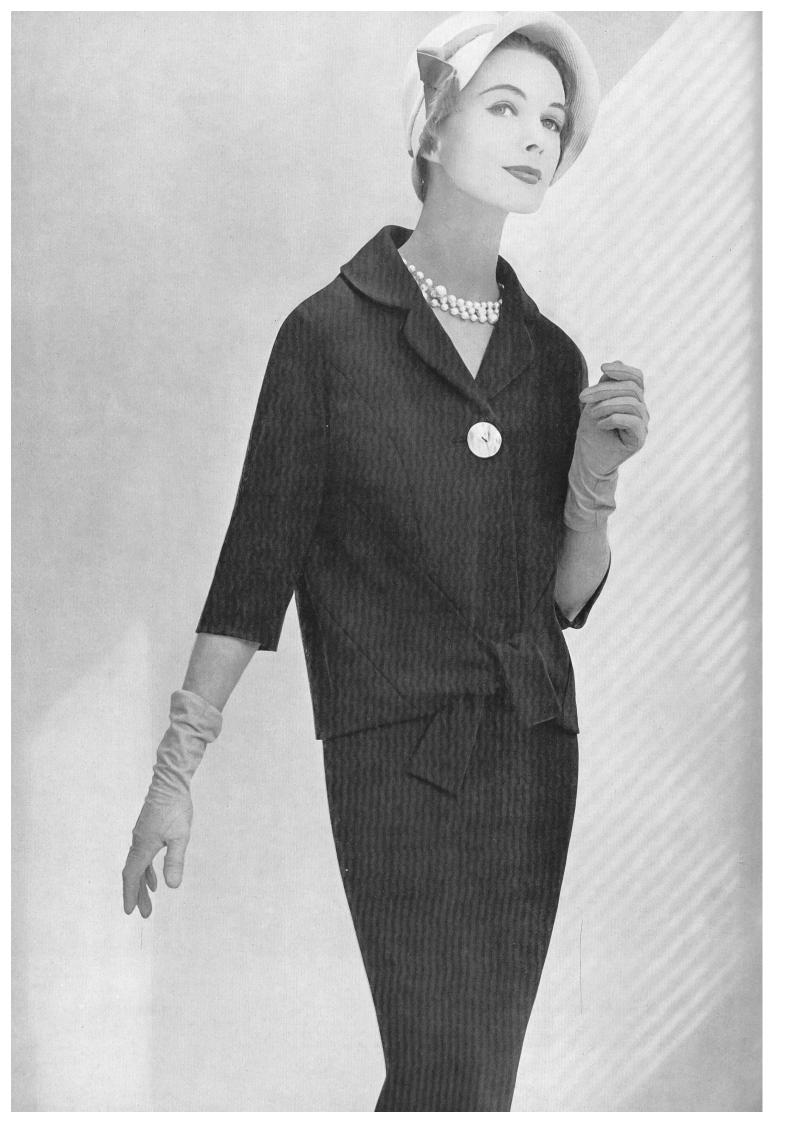
«BELFA», OUMANSKY & CO., GENÈVE Tissu «Tri-co-Tiss» pure laine, Jacquard à 4 couleurs, ombré

« BELFA », OUMANSKY & CO., GENÈVE Tissu « Tri-co-Tiss » à mailles très serrées, de fine jauge - Tissus déposés. Reproduction interdite



Photos Lutz

[&]quot;HISCO", HIS & CO. S. A., MURGENTHAL
Two-pièces en tricot wevenit pure laine, mitinisé et indéformable. Se fait en toutes teintes mode
Zweiteiliges reinwollenes Wevenit-Ensemble, Mitin behandelt und formbeständig. Erhältlich in
Leuen Modefarben



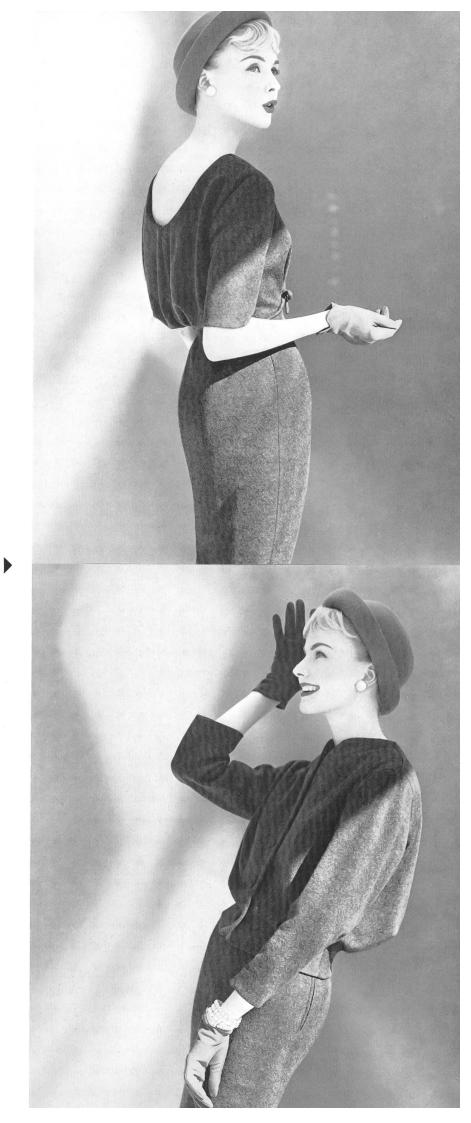
«EGEKA», KRÄHENBUHL & CIE, CLARENS-MONTREUX

Fabrique de bonneterie • Knitwear Manufacturers • Strickwarenfabrik
Costumes, robes, pulls et cardigans • Suits, dresses, pullovers and cardigans • Kostüme, Kleider, Pullover und Jacken

NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD

RABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD

Ensemble très mode: remarquer le décolleté profond en arrière et l'effet blousant dans le dos de la robe et de la jaquette very fashionable outfit: note the deep décolleté and the bloused effect at the back of the dress and jacket Hochmodisches Ensemble mit spitzem Rückendécolleté und weiter, in Falten gelegter Rückenpartie an Kleid und Jacke



Photos Lutz

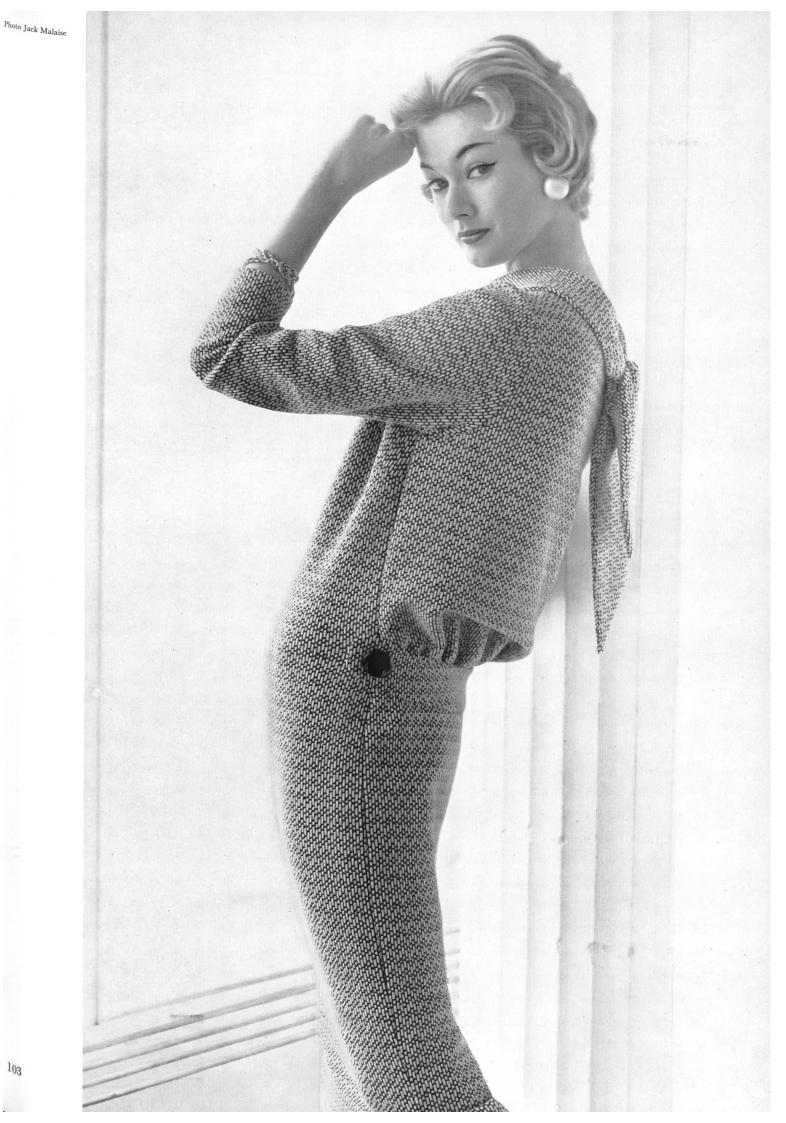




TRICOTERNA S. A., BERNE

Nouveautés en tricot et jersey. Robes - Costumes - Jupes - Pullovers, etc. Fashion able knitted outerwear. Dresses - Suits Skirts - Sweaters, etc. Modische Strick und Wirkwaren. Kleider - Kostüme Röcke - Pullovers usw.

Photo Lutz

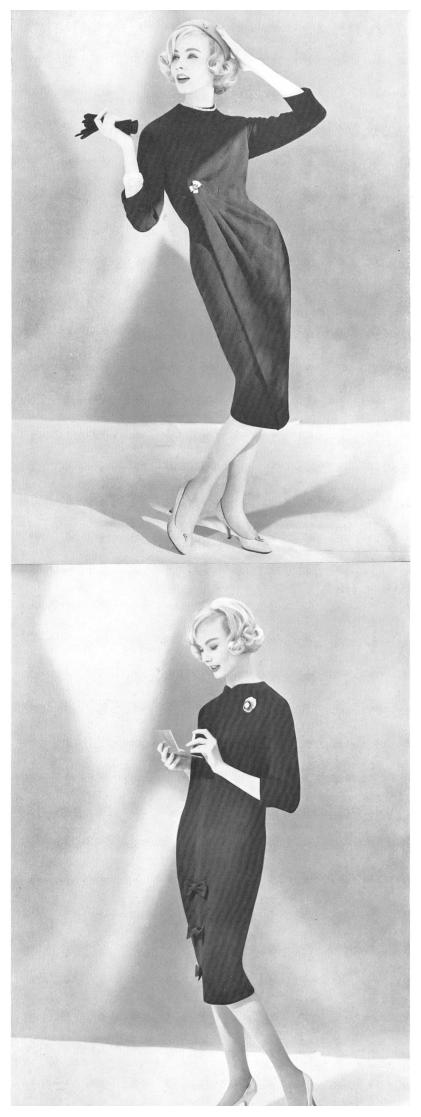




P. LUTHI & CO., BURGDORF
Elégante robe habillée avec dos très étudié
Smart dressy dress with distinctive back
Elegantes Habillé-Kleid mit raffinierter Rückenpartie

Photo Kriewall

NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD
Elégante robe d'après-midi en beau tricot relief
Smart afternoon dress in a beautiful relief knit
Elegantes Nachmittagskleid in prächtigem Relieftrikot



NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD

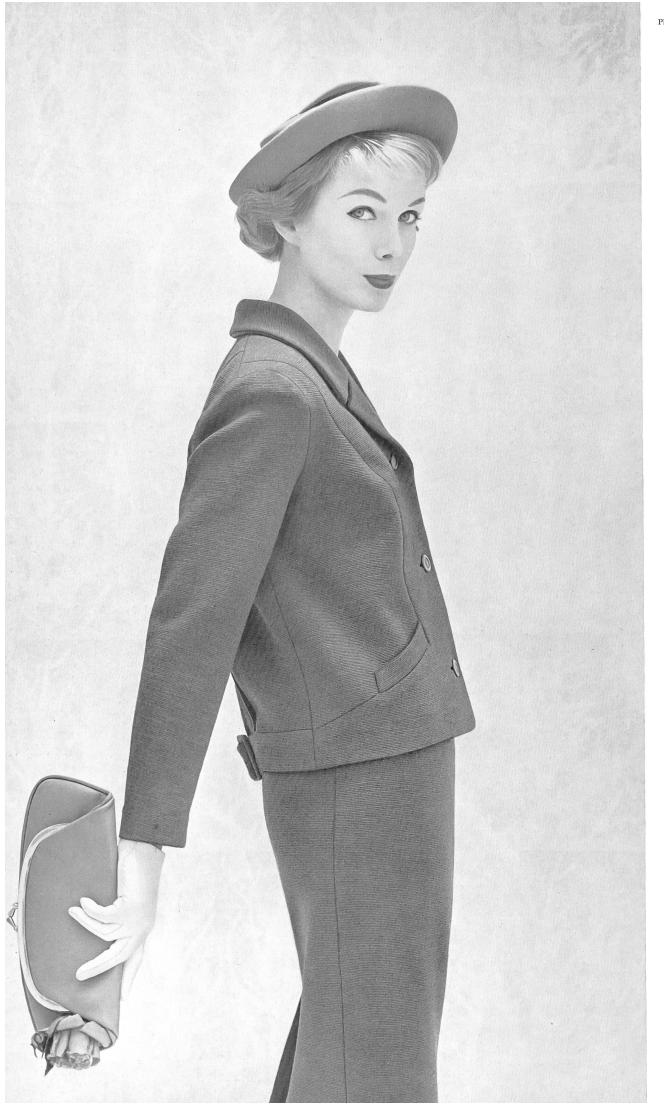
Robe habillée très mode, garnie de petits nœuds •
Very fashionable formal dress, trimmed with little
kleinen Mäschchen verziert



« CAMP », HUMBERT ENTRESS S. A., AADORF
Robe manteau en wevenit genre tweed, se porte avec ou sans ceinture ● Coat-dress in tweed-type wevenit; worn with or without a belt ● Mantel-kleid mit oder ohne Gürtel zu tragen, aus Wevenit mit Tweed-Effekt



« SAWACO », W. ACHTNICH & CO. S. A., WINTERTHOUR Nouveautés en tricot







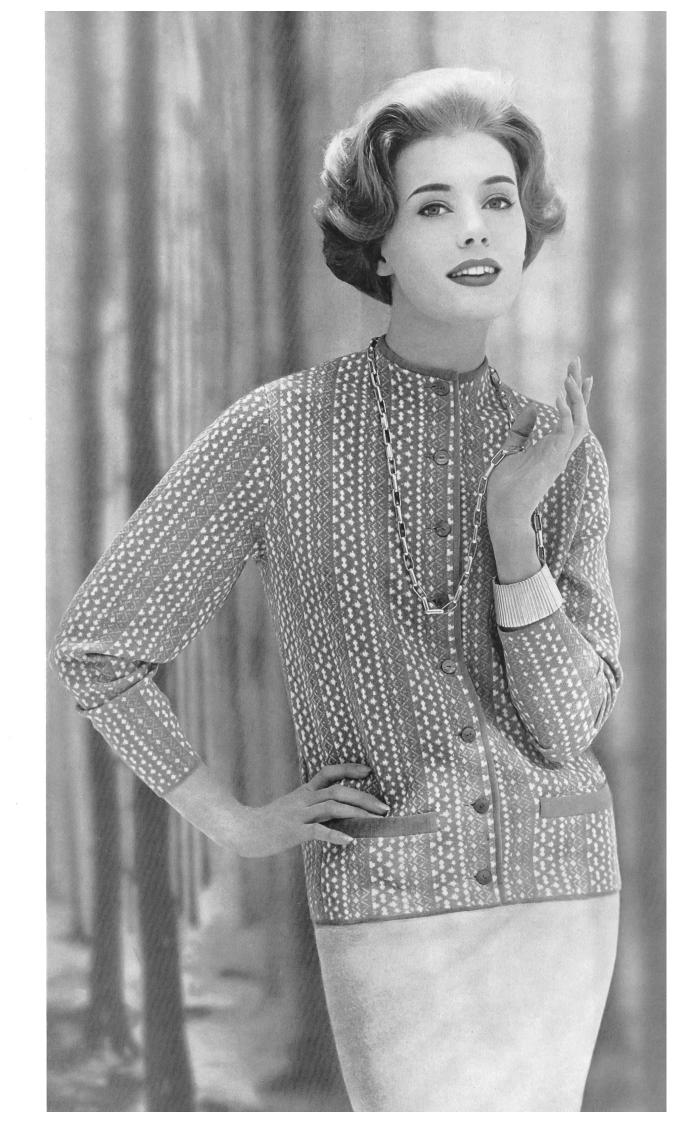
Photos Schmutz



«PRIORA»,
JOH. LAIB & CIE S.A.
AMRISWIL
Fabrique de bonneterie ● Knitwear manufacturers ● Strick- und
Wirkwarenfabrik

«PRIORA», JOH. LAIB & CIE S.A. AMRISWIL

AMKISWIL
Fabrique de bonneterie Knitwear manufacturers Strick- und
Wirkwarenfabrik





◀ VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie

I «ALPINIT», RUEPP & CIE S. A., SARMENSTORF
 Elégant deux-pièces à col détaché, dans un nouveau tricot de laine jacquard ● Smart two-piece
 with stand-away collar in a new type of Jacquard wool knit ● Elegantes Deux-Pieces mit abstehendem Kragen, aus einem neuartigem Jacquard-Wolltrikot

2 «HERISA», AEBI & CO. A. G., HERISAU

Deux-pièces mode en tricot jacquard relief ● Fashionable two-piece in Jacquard knit with design in relief ● Modisches Deux-Pièces aus Jacquardtrikot mit Reliefmuster





Photo Jack Malaise

Photo Lutz





Photos Tenca

«TRICOTAN», RENÉ WAEGELI, GENÈVE Vêtements en jersey et tricot ● Jersey and knitted garments ● Gestrickte und gewirkte Ober-bekleidung

« TRICOTAN », RENÉ WAEGELI, GENÈVE Vêtements en jersey et tricot ● Jersey and knitted garments ● Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung

"ALPINIT », RUEPP & CIE S. A., SARMENSTORF

**ALPINIT », RUEPP & CIE S. A., SARMENSTORF Trois-pièces printanier avec jupe vague en tricot de laine mitinisée très légère • Three-piece spring outfit with loose skirt in very light moth-proofed wool knit • Dreiteiliges Frühlingsensemble mit loser Jupe aus leichtem mitinisiertem Wolltrikot



« HAURY », HAURY & CO., A. G., SAINT-GALL

Chemisier de popeline brune avec incrustations claires et nœud à la taille

Brown poplin skirt-waist dress with lighter trimmings and bow at the waist

Braune Popeline-Hemdbluse mit helleren Einfassungen und einer Masche vorne auf Hufthöhe

« HAURY », HAURY & CO. A. G., SAINT-GALL

Blouse en batiste blanche garnie de guipure; col avec nœud décoratif • White batiste blouse trimmed with guipure; decorative bow on the collar • Weisse Batist-Bluse mit Guipure verarbeitet und dekorativer Masche am Kragen





«HAURY», HAURY & CO. A. G., SAINT-GALL

Blouse en popeline mercerisée et guipure

Blouse in mercerized poplin and guipure

Bluse aus mercerisierter Popeline und echter Guipure

« HAURY », HAURY & CO., A. G., SAINT-GALL Blouse de popeline avec devants brodés et col noué • Poplin blouse with embroidered front and collar tied in a bow • Popeline Bluse mit Stickerei-Vorderteilen und einer Masche am Kragen







«abc», A. BLUM & CO., ZURICH

«abc», A. BLUM & CO., ZURICH

Ample jupe en tissu de laine fantaisie multicolore. Jupe sportive en lainage bourru blanc, avec piqûres main et boutons fantaisie ● Full skirt in original multi-coloured wool fabric. White sporting skirt in coarse woolen fabric, with hand-stitching and fancy buttons ● Wool-Fantasie-Jupe mit speziellen Farbenzusammenstellung. Weisser Wollflausch-Jupe mit Handstich und Knopfgernitur





Photos Schmutz

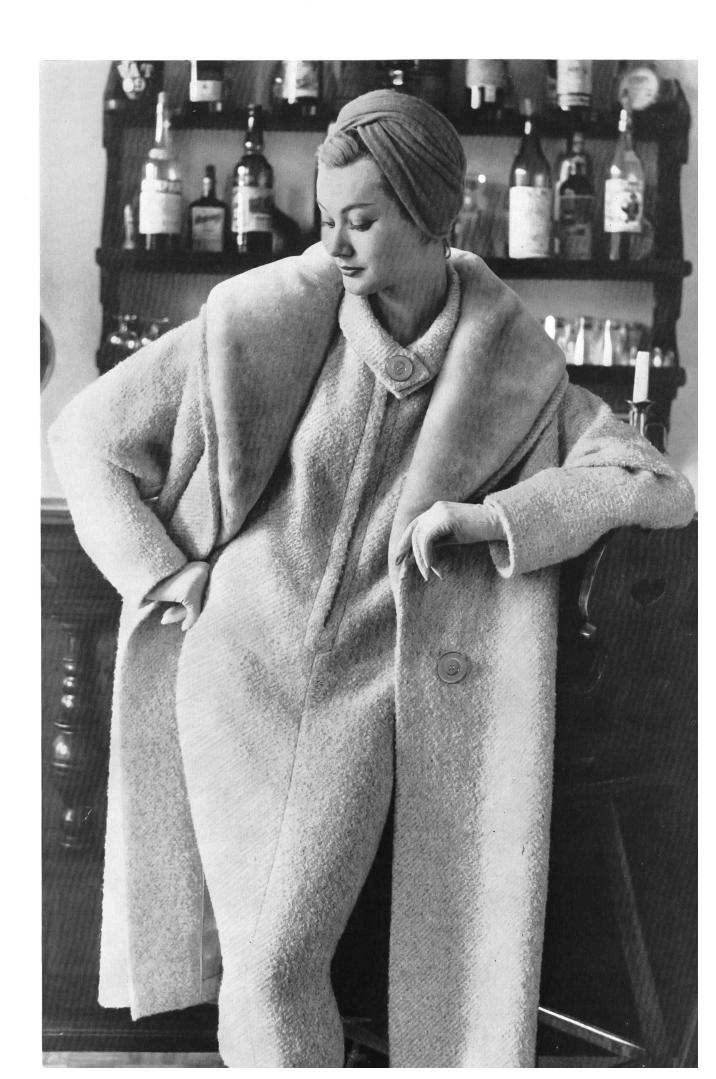
Elegant manteau à col de velours, en tissu original • Smart coat in original fabric, with velvet collar • Eleganter Mantel aus apartem Gewebe mit Samtkragen





ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE Costume de voyage en tweed ocre et crème
Travelling suit in ochre and cream coloured
tweed Reisekostüm aus ocre- und crèmefarbigem Tweed

ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE
Très élégant ensemble d'automne en tweed bouclé • Very smart autumn outfit in bouclé tweed • Sehr elegantes Herbst-Ensemble aus Bouclé-Tweed



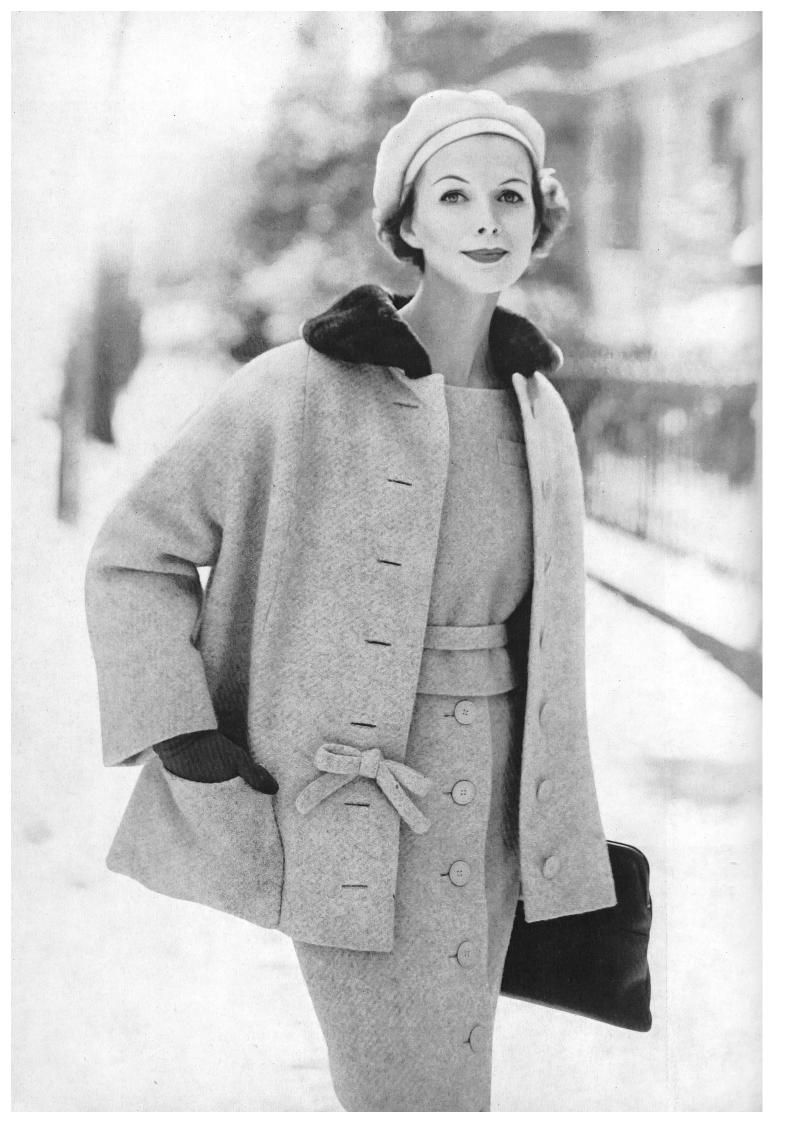


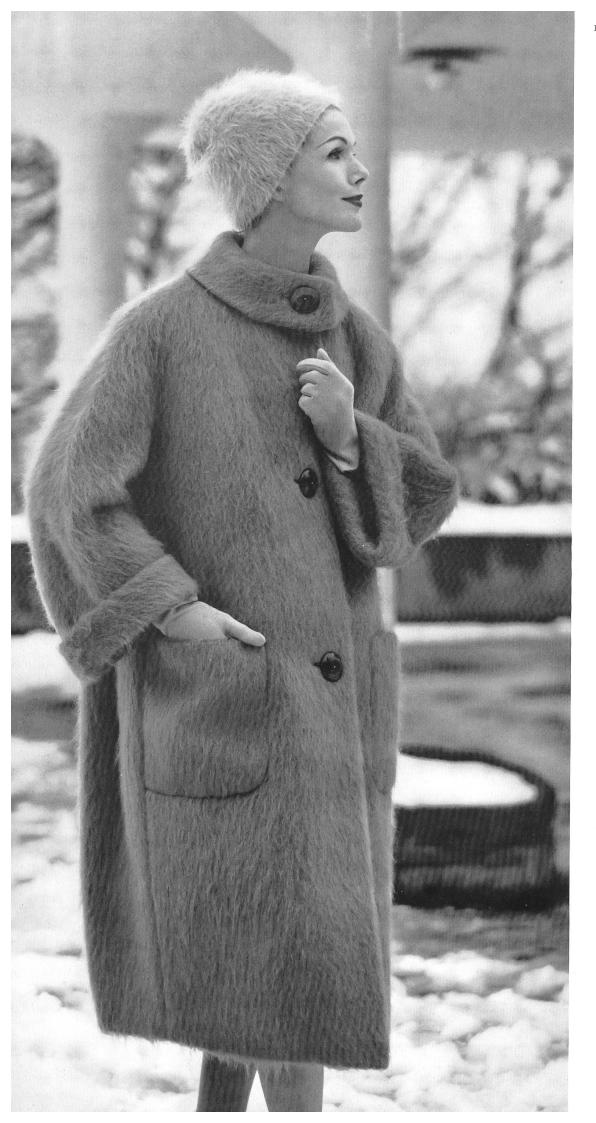




Photo Stwolinski

OTTA A. G., ZURICH
Manteau en tweed noir et blanc, garni de white-coat noir • Black
and white tweed coat trimmed with black white-coat • Mantel
aus schwarz-weissem Tweed mit schwarzem white-coat verziert

GERSTLE & CO. S. A., ZURICH
Costume trois-pièces avec jaquette en pure laine Shetland et poil de renne et col en ragondin • Three-piece outfit with jacket in pure Shetland wool and reindeer hair with nutria collar • Dreiteiliges Kostüm mit Jacke aus reiner Shetland-Wolle mit Renntierhaar und Nutria Kragen





OTTA S. A., ZURICH

Tailleur à longue veste en lainage bleu acier ● Long jacketed suit in steel blue woolen fabric ● Kostüm aus stahlblauem Wollstoff mit langer Jacke

OTTA S. A., ZURICH

Manteau en lainage marine, doublé de flanelle jaune; robe assortie à la doublure • Coat in navy blue woolen fabric, lined with yellow flannel; dress matching the lining • Mantel aus marineblauem Wollgewebe mit gelbem Flanellfutter; mit dem Futter assortiertes Kleid

OTTA S. A., ZURICH

Ensemble de voyage en lainage gaufré gris et noir • Travel outfit in grey and black waffled woolen fabric • Reiseensemble aus gewaffeltem Wollstoff, grau und schwarz

OTTA S. A., ZURICH

Manteau en lainage poilu de couleur moutarde ● Mustard-coloured coat in coarse woolen fabric ● Mantel aus senffarbigem langhaarigem Wollstoff







MYLORD S. A., CHATEL-SAINT-DENIS

- 1. Autocoat en gros lainage chaudement doublé et garni de fourrure; bonnet assorti Warmly lined heavy wollen car-coat, trimmed with fur; cap to match Autocoat aus schwerem Wollstoff, warm gefüttert und mit Pelz verziert; dazu passende Mütze
- 2. Manteau sport en laine des Pyrénées, garni de cuir Casual coat in Pyrenean wool with leather trimmings Sportmantel aus Pyrenäen-Wolle mit Leder verziert
- 3. Manteau en lainage à piqûres sellier Wollen coat with saddle stitching Wollstoffmantel mit Ziernähten
- Manteau sport en gros loden imperméable Casual coat in heavy water-repellent loden Sportmantel aus schwerem, wasserabstossendem Loden
- 5. Manteau sport en poil de chameau piqué sellier Camel hair coat with saddle stitching Kamelhaar-Sportmantel mit Ziernähten
- 6. Imperméable garni de mouton toscan de teinte assortie Raincoat trimmed with colour matching Tuscan sheepskin Regenmantel mit Toskanerschafpelz derselben Farbe verziert



Photos Lutz





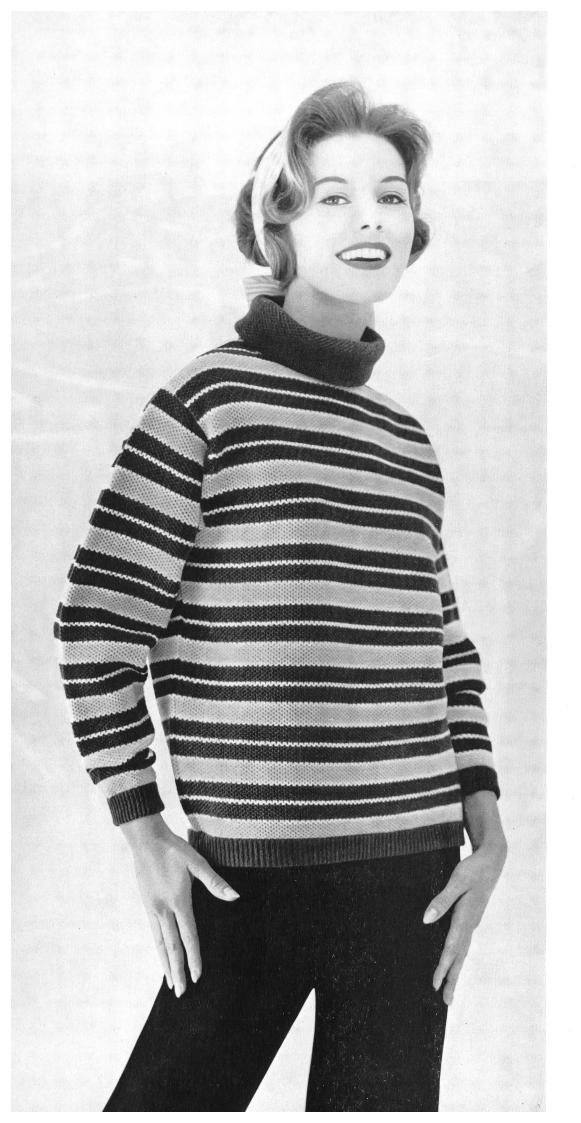


Photo Jack Malaise

ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE
Costume sport élégant en fin natté tweed bleu/noir ● Attractive casual suit in fine black and blue basket-weave tweed ● Elegantes sportliches Kostüm aus feinem Natté-Tweed blau/schwarz

VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL. Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie





« darly », KUNZLI S. A., STRENGELBACH
Pullover de sport en nouveau tricot type
« grain de riz » Sport pullover in a new « grain of rice » type knit Sportpullover in einem neuartigen Gestrick der « grain de riz »-Bindung.



«BELFA», OUMANSKY & CO., GENÈVE

Pullover après-ski. «Tri-co-Tiss» jacquard, pure laine, 4 couleurs. Tissu déposé. Reproduction interdite.



Vêtements soignés pour dames et enfants ● Beautifully made women's and children's wear ● Gediegene Damenund Kinderbekleidung

LA MAILLE, LAUSANNE

Photo Lutz

« HERISA », AEBI & CO. S. A., HÉRISAU

Pullover sportif original en gros tricot • Original sports pullover in coarse knit • Origineller Sportpullover in grobem Trikot



Photo Lutz



«TRICOTAN», RENÉ WAEGELI, GENÈVE

Vêtements en jersey et tricot ● Jersey and knitted garments ● Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung



Photo Tenca

 $^{\mbox{\tiny (WIELER)}},$ PIUS WIELER SÖHNE, KREUZLINGEN Tricots